

## **Звернення до ВФУ та територіальних федерацій від КФВС**

Після появи на сайті ВФУ звернення від ВФУ щодо прийняття нового статуту і проекту нової редакції Статуту, було проведено обговорення цього документу на розширеному засіданні Президії КФВС, де прийнято рішення не підтримувати запровадження нового статуту, а запропонувати зміни до чинного статуту тільки такі, які б відповідали вимогам нового Закону України про громадські об'єднання, вимогам Світової організації вітрильництва (WorldSailing, ISAF) щодо проведення змагань, права на участь у них та вимог до визнання Національних повноважних організацій членами Світового вітрильництва (Member National Authority), а, також необхідні термінологічні зміни, все це з урахуванням рішень Конференцій Вітрильної Федерації України від 24 грудня 2005 р. та від 07 травня 2011р.

Для оформлення пропозицій КФВС було створено комісію у складі: Є. Кисельов – Голова КФВС, С. Машовець – Почесний президент ВФУ, Б. Лютий – Голова виконкому КФВС.

Щодо запропонованого з анонімним авторством проекту нового Статуту ВФУ, то, на наш погляд, цей, так званий, Остаточний варіант проекту, має, поряд із незначними некоректностями і низку неприпустимих принципівих вад. Такими вадами є недемократична система формування керівних органів, позбавлення територіальних об'єднань права бути юридичними особами, фактичне позбавлення права на допуск до змагань дітей та юнацтва (осіб віком до 14 років), вилучення із числа керівних осіб ВФУ (Генерального) секретаря Федерації і таке інше.

Отже, КФВС, беручи до уваги те, що жодної, а ні причини, а ні підстави, для повної заміни чинного Статуту федерації новим Статутом немає, не вважає за потрібне обговорювати цей проект, а будучи категорично проти прийняття запропонованого керівництвом ВФУ проекту Статуту, пропонує внести як необхідні, так і бажані, зміни до існуючого чинного статуту ВФУ.

Новий Закон про громадські об'єднання не вимагає а ні повторного створення існуючих громадських об'єднань, а ні створення нового статуту. Вимоги закону обмежуються тим, що «Статуту (положення) громадських організацій, спілок громадських організацій, мають бути приведені у відповідність з цим Законом...» (п. 4 розділу 5 ЗУ Про громадські об'єднання), тобто, ті статті Статуту, які відповідають вимогам нового закону, змінювати не треба, а у тих статтях, які повторюють закон, просто зазначити «...відповідно до діючого закону, зокрема те то і те то...»

Протягом останніх років було зроблено декілька пропозицій щодо змін до статуту, частину яких було затверджено Конференцією, як тимчасові уточнення статуту для апробації, які і тепер використовуються на практиці, як чинні. Такі зміни є «обкатаними» і мають бути взяті до уваги.

На наш погляд насамперед має бути розроблено концептуальне завдання для приведення Статуту у відповідність до ЗУ Про громадські об'єднання із забезпеченням при цьому додержання міжнародних вимог та застосуванням відповідної термінології, а відтак запропоновано конкретні зміни Статуту для обговорення.

Отже, спочатку про вихідні дані.

Коли Україна постала незалежною, було створено Національну повноважну організацію з вітрильництва, яка, після погодження свого статуту з Міжнародною (Світовою) організацією вітрильництва, була визнана останньою, як Українська Національна повноважна організація – член ISAF. Українська НПО мала на той час назву «Українська вітрильницька спілка», її Статут, який і досі не замінено в ISAF на чинний статут ВФУ, було розглянуто і визнано таким, що відповідає демократичним принципам і вимогам щодо вступу в ISAF (на той час IYRU). Коли було задоволено необхідні для цього вимоги, Всесвітня (Міжнародна) федерація визнала Національну повноважну організацію України своїм Членом – НПО, на якого за статутом Світового вітрильництва (Всесвітньої федерації) разом із правами покладається і низка обов'язків, які мають відображатися у Статуті НПО.

Українська національна повноважна організація є визнаною Національним олімпійським комітетом України, як Національна спортивна федерація з виду спорту і має всі права і обов'язки за статтею 34 чинного ЗУ Про фізичну культуру і спорт.

Відповідно до ЗУ Про громадські об'єднання вона, після введення цього закону в дію, зберігає за собою всі ці статуси, права і обов'язки. Закон вимагає тільки привести у відповідність із ним її Статут.

Наше завдання не втратити а ні офіційних статусів Національної федерації України з виду спорту та Національної Повноважної організації – члена Міжнародної федерації (World Sailing), а ні демократичного духу щодо структури і практичної діяльності нашого об'єднання, аби вони відповідали, як засадничим вимогам чинних ЗУ, так і вимогам міжнародних провідних спортивних організацій, зокрема Світового вітрильництва (World Sailing) – Міжнародної федерації з нашого виду спорту.

Є два найголовніші питання, які потрібно вирішити за виконання вимоги Закону про громадські об'єднання щодо приведення Статуту (читай організації і її структури) Національної федерації у відповідність до цього Закону.

Перше, це те, що вносячи необхідні зміни, необхідно зберегти статус самостійності (статус юридичних осіб) територіальних організацій Національної федерації, а друге, це виконання вимог ПВП 75.2 щодо відповідності змагунів вимогам Статутного положення ISAF19, Кодексу, щодо права на допуск.

У Законі передбачено два різновиди громадських об'єднань, а саме громадська організація і громадська спілка. Членство у першій передбачено тільки для фізичних осіб. Для ВФУ, яка фактично складається із територіальних осередків, це не підходить. Отже, треба обирати громадське об'єднання у формі громадської спілки.

Якщо звернутися до структури Міжнародної федерації зі спортивного вітрильництва, яка зветься Світовим вітрильництвом – (World Sailing), або у текстах, просто – Федерацією, то для нашої теми треба звернути увагу на структуру членства, обов'язки Повних членів (тобто членів – НПО) і мету і завдання Федерації.

Кожен із наших територіальних осередків може постати повноважним колективним членом НПО за зазначеними НПО умовами (прийняття непринципових змін до свого статуту на виконання умов, запропонованих НПО для надання територіальній організації статусу «Члена НПО – Повноважної організації певної адміністративної території»). Таким чином можна вирішити перше із питань, про які йдеться.

Друге. Для обох різновидів громадських об'єднань, як для ГО, так і для ГС у ЗУ Про громадські об'єднання не передбачено членство дітей та юнацтва, тобто осіб молодше за

віком 14 і 18 років відповідно. Але нам треба забезпечити додержання вимог Кодексу щодо права на допуск, Статутного положення ISAF19.2(b), тобто, аби мати право на участь, змагун має бути членом своєї НПО, або однієї із її філіяльних організацій...тобто повноважного колективного члена НПО.

Якщо територіальні організації (федерації) будуть повноважними членами НПО певної адміністративної території, то вони муситимуть виконати як одну з умов щодо надання їм статусу повноважної територіальної організації – члена НПО, мати у своєму складі, як колективного члена, дитячо-юнацьку вітрильницьку спілку своєї території, все одно, чи зі статусом юрособи, чи й без нього. Тоді членство у такій юнацькій спілці відповідатиме вимогам Кодексу 19, Право на допуск.

Є і деякі зауваження стосовно термінів і назв, що їх би треба було взяти до уваги за запровадження змін до Статуту.

Насамперед щодо головних термінів.

Багато непорозумінь виникає через різне тлумачення термінів, що стосуються власних назв, прав і обов'язків у царині вітрильництва, як одного із різновидів спорту.

Отже, щодо застосовуваних в англійському світі (до речі, англійська є офіційною мовою Федерації, головного світового керівного органу щодо спортивного вітрильництва: ISAF, або тепер – World Sailing) термінів sailing, sportofsailing, yachting, то ці терміни застосовано і у правилах перегонів, і для визначення назви, мети і завдань Федерації, світового об'єднання з нашого виду спорту.

В англійській мові слово sailing означає дуже широке поняття і може, залежно від контексту, означати і мореплавство, і навігацію, і плавання під вітрилами, в тому числі і зі спортивною спрямованістю. Сенс цього слова, як «заняття плаванням під вітрилами» перекладається більшістю мов, у т. ч. слов'янських, одним словом, скажімо німецькою – Segeln, польською – Żeglarstwo, болгарською – Ветроходство, українською – Вітрильництво. Є, звичайно, окремі мови, у яких, як, скажімо, у російській, для визначення поняття, про яке йдеться, застосовується не одне слово, а словосполучення: «плавание (хождение) под парусами, занятие парусом і т. ін., тому поняття sportofsailing, для скороченості, передається як словосполучення «парусный спорт», від назви застосовного обладнання, чи реманенту, скажімо, як «лыжный спорт», через що, у нашому випадку порушується загальність поняття.

Окрім слова sailing, застосовується (залежно від контексту) іноді і слово yachting, але воно може означати заняття вітрильництвом тільки на яхтах, тобто на корпусних судах, тому не є коректним застосовувати його, а ні до вітродошок, а ні до кайтбордів і, таким чином, цей термін не відображає всього загалу поняття вітрильництво.

Беручи до уваги вищевикладене, українською мовою словосполучення sportofsailing має перекладатися як *спортивне вітрильництво* або ж *вітрильницький спорт*. *Вітрильним* може бути судно, обладнання, спорядження, а не різновид занять, чи діяльності, наприклад: перегони *вітрильних* суден, але *вітрильницькі* перегони.

Отже, назва нашої Національної повноважної організації має бути або «Українська вітрильницька спілка», або «Вітрильницька спілка України», адже вона є громадським об'єднанням у статусі громадської спілки і, так само, як зазначено у статуті World Sailing, додати, що «далі по тексту: Федерація».

Нижче наводимо матеріал, який має бути основою для запозичень і змін щодо нашої термінології та текстів окремих, тих, що зазнають змін, статей зміненого Статуту.

Узагальнені пропозиції КФВС щодо змін до Статуту ВФУ

- Обрати за форму ГО – Громадська спілка
- Обрати назву УВС (далі по тексту Спілка, або Федерація)
- Запровадити наступну структуру Спілки:  
Вона має складатися із Повноважних територіальних осередків – членів УВС (ПТО), статус такого осередку і його визнання покладатиметься на керівні органи УВС. Одною з умов надання територіальній організації статусу такого Повноважного територіального осередку – члена УВС має бути наявність, як колективного члена ПТО, дитячо-юнацького Громадського об'єднання у формі ГО, чи ГС. Право утворення таких ГС передбачено Статтею 6.1 Закону про ГО.
- Саме з представників Повноважних територіальних осередків – членів УВС має складатися Рада Федерації.
- Через появу, відповідно до нового закону, поняття Повноважних територіальних осередків, запровадити три, або й чотири, види членства: Повноважні територіальні осередки – члени УВС, Асоційовані члени – об'єднання класів і перегонових союзів (Крейсерський союз), Колективні члени-партнери, тобто, будь які інші колективні члени, Дійсні (Індивідуальні) члени, та Почесні члени.
- Приводячи Статут Федерації до відповідності з вимогами ЗУ, не повторювати у статтях тексти вимог Закону, а вставити посилання на ЗУ, скажімо Федерація, окрім прав, що їх зазначено у ЗУ для Громадського об'єднання у формі ГС, має ще й наступні права як Національна повноважна організація – Член Світового вітрильництва (ISAF) та як національна спортивна федерація України:...і далі по тексту.

Комісія, створена КФВУ, працює над Проектом задокументованих пропонованих змін до Статуту, який по закінченню роботи буде надано для обговорення.

Голова виконкому КФВС,

Лютий Б.П.

за дорученням, утвореної КФВС комісії

Витяги із Статуту Всесвітньої федерації з нашого спорту. Спочатку наведено англomовний текст із частковим українським перекладом, що виділено жирним шрифтом.

1. Назва компанії є «Світове вітрильництво з обмеженою відповідальністю» (далі по тексту «Федерація»).

#### **МЕТА І ЗАВДАННЯ СВІТОВОГО ВІТРИЛЬНИЦТВА**

Мета і завдання, задля яких створено Світове вітрильництво як Світовий керівний орган щодо вітрильницького спорту у всіх його формах, є такими:

- (a) Діяти як зазначена повноважна організація і виконувати її функції та обов'язки;
- (b) розвивати і поширювати вітрильницький спорт у всіх його розгалуженнях незалежно від кольору, статі, фізичних можливостей, сексуальної орієнтації, мови, релігії, політичних, та інших поглядів, національного, чи соціального походження, наявної власності, народження, чи іншого статусу;
- (c) здійснювати нагляд, тлумачення, та вносити зміни до правил, що регулюють перегони вітрильних суден та розв'язувати спірні питання і вживати будь яких належних дисциплінарних заходів (включно з накладанням відповідних покарань);
- (d) діяти як наглядовий орган щодо вітрильницького спорту, аби надавати і відкликати Світовий вітрильницький статус класам суден, і встановлювати належні правила і процедури вимірювання;
- (e) діяти у якості повноважного організатора на Олімпійській вітрильницькій регаті
- (f) контролювати, організовувати, проводити, надавати і позбавляти прав на проведення інших чемпіонатів, вітрильницьких заходів та здійснення іншої організаційної діяльності;
- (g) розглядати, перевіряти, вивчати досліджувати, обмірковувати і аналізувати та сповіщати про всілякі питання і справи, що мають вплив на спортивне вітрильництво і про кожну особу, що виявляє інтерес щодо цієї справи, або взаємодіє у цій справі, та збирати, аналізувати і поширювати загальні відомості, статистичні дані, погляди і звіти щодо діяльності про яку йдеться;
- (h) представляти і захищати інтереси кожного з членів Федерації;
- (i) запроваджувати, влаштовувати, організовувати та проводити різноманітні регати перегони і змагання, аби породжувати і збуджувати інтерес до спортивного вітрильництва і пропагувати цей вид спорту, запроваджувати, влаштовувати, організовувати та проводити виставки, видовища, покази, збори, семінари, конференції і диспути, а, також, запроваджувати нагородження, призи, стипендії, субсидії, премії для змагунів та інших осіб;
- (j) надавати різноманітні адміністративні послуги будь яким асоціаціям, спілкам, товариствам, клубам, комітетам, юридичним, чи фізичним особам, які цікавляться вітрильництвом у будь якій його формі, або взаємодіють зі спортивним вітрильництвом усіх його формах.

## **ЧЛЕНСТВО**

### **4. Членство у Федерації складається із наступних класів:**

- (a) Повний член – повне членство надається Національним повноважним організаціям.**
- (b) Асоційований член Повноважним організаціям територій, які не є визнаними МОК..., але займаються розвитком і управлінням спортивним яхтінгом у межах своїх територіальних вод незалежно від інших країн, чи територій...**
- (c) Член-Асоціація міжнародного класу – членство надається Міжнародним і Визнаним Федерацією класам.**
- (d) Афільований Член (Колективний член; Член - Партнер)...членство надається за Статтею 5.1(c).**
- (e) Індивідуальний член Світового вітрильництва – членство надається фізичним особам за Статтею 5.1(d).**
- (f) Почесний член членство надається за Статтею 5.1(e).**

## **ОБОВ'ЯЗКИ ЩОДО ЧЛЕНСТВА**

### **6. Обов'язками для всіх членів Федерації є наступні:**

- (a) розвивати і поширювати мету, завдання, інтереси та вплив Федерації;**
- (b) Виконувати і ставитися з повагою до вимог правил, Статутних положень і рішень Федерації;**
- (c) Утримуватися самим і докладати розумно необхідних і справедливих зусиль аби переконувати у межах простору свого (владного) впливу всіх інших утримуватися від дій, які не відповідають як букві, так і духу мети, завдань, правил, Статутних положень або рішень Федерації.**

**Для тих, хто володіє англійською, те саме зповним англійським текстом**

1. Назва компанії є «Світове вітрильництво з обмеженою відповідальністю» (далі по тексту «Федерація»).

The name of the Company is “World Sailing Limited” (hereinafter “the Federation”).

2. The Federation is a private company.

3. The liability of the members is limited.

4. Every member of the Federation undertakes to contribute such amount as may be required (not exceeding £1) to the assets of the Federation in the event of its being wound up while he is a member or within one year after he ceases to be a member, for payment of the debts and liabilities of the Federation contracted before he ceases to be a member, and of the costs, charges and expenses of winding up, and for the adjustment of the rights of the contributories among themselves.

**МЕТА І ЗАВДАННЯ СВІТОВОГО ВІТРИЛЬНИЦТВА**

**AIMS OF WORLD SAILING**

**Мета і завдання, задля яких створено Світове вітрильництво як Світовий керівний орган щодо вітрильницького спорту у всіх його формах є такими:**

The objects and aims for which World Sailing, as the controlling authority of the sport of sailing in all its forms throughout the world, is established are:

- (a) **діяти як така повноважна організація і виконувати її функції та обов’язки;**  
to act as and carry out the functions and duties of such authority;
- (b) **розвивати і поширювати вітрильницький спорт у всіх його розгалуженнях незалежно від кольору, статі, фізичних можливостей, сексуальної орієнтації, мови, релігії, політичних, та інших поглядів, національного, чи соціального походження, наявної власності, народження, чи іншого статусу;**  
to promote the sport of sailing in all its branches regardless of colour, gender, physical ability, sexual orientation, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status;
- (c) **здійснювати нагляд, тлумачення, та вносити зміни до правил, що регулюють перегони вітрильних суден та розв’язувати спірні питання і вживати будь яких належних дисциплінарних заходів (включно з накладанням відповідних покарань);**  
to establish, supervise, interpret and amend the rules regulating sailboat racing and to adjudicate disputes and take any appropriate disciplinary action (including the imposition of appropriate penalties);
- (d) **діяти як наглядовий орган щодо вітрильницького спорту, аби надавати і відкликати Свтовий вітрильницький статус класам суден, і встановлювати належні правила і процедури вимірювання;**  
to act as the supervising organisation for the sport of sailing, to grant and withdraw World Sailing status to or from classes of boats and to prescribe the relevant rules and measurement procedures;
- (e) **діяти у якості повноважного організатора на Олімпійській вітрильницькій регаті**  
to act as the organising authority of the Olympic Sailing Regatta;
- (f) **контролювати, організовувати, проводити, надавати і позбавляти прав на проведення інших чемпіонатів, вітрильницьких заходів та здійснення іншої організаційної діяльності;**  
to control, organise, conduct, license or sanction other championships, sailing events or activities;

- (g) розглядати, перевіряти, вивчати досліджувати, обмірковувати і аналізувати та сповіщати про всілякі питання і справи, що мають вплив на спортивне вітрильництво і про кожну особу, що виявляє інтерес щодо цієї справи, або взаємодіє у цій справі, та збирати, аналізувати і поширювати загальні відомості, статистичні дані, погляди і звіти щодо діяльності про яку йдеться;  
to examine, study, investigate, consider and report on all matters affecting the sport of sailing and any persons interested therein or associated therewith and to collect, analyse and distribute information, statistics, opinions and reports thereon;
- (h) представляти і захищати інтереси кожного з членів Федерації;  
to represent and protect the interests of any member of the Federation;
- (i) запроваджувати, влаштовувати, організовувати та проводити різноманітні регати перегони і змагання, аби породжувати і збуджувати інтерес до спортивного вітрильництва і пропагувати цей вид спорту, запроваджувати, влаштовувати, організовувати та проводити виставки, видовища, покази, збори, семінари, конференції і диспути, а, також, запроваджувати нагородження, призи, стипендії, субсидії, премії для змагунів та інших осіб;  
to convene, arrange, organise and hold regattas, races and competitions of all sorts, to create and stimulate interest in and publicise the sport of sailing, to convene, arrange, organise and hold exhibitions, shows, displays, meetings, seminars, conferences and discussions, and to provide prizes, bursaries, grants and awards for competitors and others;
- (j) надавати різноманітні адміністративні послуги будь яким асоціаціям, спілкам, товариствам, клубам, комітетам, юридичним, чи фізичним особам, які цікавляться вітрильництвом у будь якій його формі, або взаємодіють з явищем про яке йдеться.  
до нього відношення. to provide administrative services of any sort whatsoever for any association, union, society, club, committee, body or person interested in or associated with sailing in any of its forms.

## ЧЛЕНСТВО

### MEMBERSHIP

3. The number of members which the Federation proposes to be registered with it is unlimited.

3.1 No invitation to the public to subscribe for debentures of the Company shall be made.

#### 4. Членство у Федерації складається із наступних класів:

Membership in the Federation shall consist of the following classes:

- (a) **Повний член – повне членство надається Національним повноважним організаціям.**  
Full Member - full membership in the Federation granted to a National Authority.
- (b) **Асоційований член Повноважним організаціям територій, які не є визнаними МОК..., але займаються розвитком і управлінням спортивним яхтінгом у межах своїх територіальних вод незалежно від інших країн, чи територій...**  
Associate Member – for Authorities within a territory which is not recognised by the IOC (not being a country pursuant to paragraph 1 of Rule 30 of the Olympic Charter) but promoting and managing the sport of Yachting within its territorial waters independently of another country or territory. Associate Membership is not available to organisations whose governance is determined by or dependent upon that of another country and the laws of that country prescribe or require that any competitor of the relevant territory should compete under the jurisdiction of that other country and its National Authority. Associate Members shall not be entitled to voting

rights, and their membership shall continue only until the next Ordinary General Assembly when it shall be reviewed and if appropriate may then be renewed.

**(c) Член-Асоціація міжнародного класу – членство надається Міжнародним і Визнаним Федерацією класам.**

MiICA Member - membership granted to International and Recognized Classes recognized by the Federation.

**(d) Афілійований Член (Колективний член; Член - Партнер)...членство надається за Статтею 5.1(c).**

Affiliate Member - membership granted under Article 5.1(c).

**(e) Індивідуальний член Світового вітрильництва – членство надається фізичним особам за Статтею 5.1(d).**

World Sailing Member - membership granted to individuals under 5.1(d).

**(f) Почесний член членство надається за Статтею 5.1(e).**

Honorary Member - membership granted under Article 5.1(e).

5.1 Membership in the Federation may be granted by the Council in the various classes of membership as set out in Article 4. Applications shall be made to the Chief Executive Officer in accordance with the Regulations and the following provisions:

(a) Applications for Full Membership of the Federation and applications for Associate Membership shall be placed before the Council which shall take into consideration the status of the sport in the country and of the constitution of the organisation making the application.

(b) ICA Member - Class Associations governing International and Recognized Classes that have met the criteria specified in the Regulations and have been granted International or Recognized status by the Council shall be granted ICA membership

(c) Affiliate Member - Any self-administered international organization, other than a national authority or international class association or recognized class association, or members thereof, interested in or associated with the sport of sailing in any of its forms and whose activities are not in conflict with member national authorities or ICA's or Recognized CA's may be granted affiliate membership subject to conditions and terms of such membership as the Council may respectively from time to time decide. An Affiliate Member shall not be entitled to voting rights, except where specifically provided for in these Articles.

(d) World Sailing Member - Any individual who is a member of Council, an Officer or Officer of Honour, a member of any committee, working party or commission of Federation may become an individual member of Federation upon acceptance of his application and payment of the annual fee established by Council.

(e) Honorary membership of the Federation may be conferred by the Council upon such persons as it may determine.

## **ОБОВ'ЯЗКИ ЩОДО ЧЛЕНСТВА**

### **OBLIGATIONS OF MEMBERSHIP**

#### **6. Наступне є обов'язками всіх членів Федерації:**

It shall be the obligation of all members of the Federation:

- (a) розвивати і поширювати мету, завдання, інтереси та вплив Федерації;**  
to promote the objects, interest and influence of the Federation;

**(b) Виконувати і ставитися з повагою до вимог правил, Статутних положень і рішень Федерації;**

to carry out and have respect for the rules, Regulations and decisions of the Federation;

**(c) Утримуватися самим і докладати всіх розумно необхідних і справедливих зусиль аби переконувати у межах простору свого (владного) впливу всіх інших утримуватися від дій, які не відповідають як букві, так і духу, мети, завдань, правил, Статутних положень або рішень Федерації.**

to refrain, and to use reasonable endeavours to persuade others within their area of jurisdiction to refrain, from actions that are inconsistent with the objects, rules, Regulations or decisions of the Federation.

7. It shall be the obligation of all World Sailing Members to ensure that there shall be no discrimination on the grounds set out in Aim (b) of the Constitution against any competitor or official; further to prevent improper use or abuse of terms such as World, Continental, International or Regional that properly relate to activities recognized by the Federation and to co-operate in the collection and payment of the "International and Recognized Class Fees" payable to the Federation.

8. ICA members shall be responsible for implementing the objects and decisions of the Federation affecting their classes and for protecting the design characteristics of their classes.

9. (a) Each ICA member, Affiliate Member and Honorary Member of the Federation shall be entitled to receive free of charge such items as the Board may from time to time resolve. Such members are not entitled to vote at meetings of the Federation.

**(b) Членство не може передаватися і має бути припинене у разі смерті, або, якщо це юридична особа (колективний член), то у разі призначення його ліквідації (або особи, уповноваженої на проведення ліквідації).**

Membership shall not be transferable and shall cease on death, or, in the case of a corporation, society or similar, upon the appointment of a liquidator or receiver (or the equivalent in the jurisdiction of incorporation of the corporation).